

がいこくじん
外国人のための
「労働法の基礎知識」講座 &
なんでも相談会



～あとでトラブルにならないために、基本的なルールを学びましょう～

2019年 **2月9日(土)** PM1:30～4:30
あつぎ市民交流プラザ(アミュあつぎ)6階 601・602

小田急小田原線「本厚木」駅 徒歩5分

◆募集:30名(先着順)

無料

◆対象者:在住外国人の方ならどなたでも

◆受付方法:申込み用紙(別添)に必要事項をご記入のうえ、FAX(045-896-2299)または
E-mail(tabunka@earthplaza.jp)でお申込みください。



中文

Tiếng Việt

한국・조선어

English

Español

Português

労働センターの相談員から労働に関する基本的なルールが学べます。個別相談もお受けします。困っていること、職場での問題、税金、健康保険、年金などの相談が無料でできます。秘密は守ります。

第1部

13:30～15:00

外国人のための「労働法の基礎知識」

講師:神奈川県かながわ労働センター県央支所 職員

第2部

15:10～16:30 「個別相談会」

※相談受付は16:00まで



主催:神奈川県立地球市民かながわプラザ(あーすぷらざ)

【お問合せ】あーすぷらざ 多文化共生・情報課
(FAX) 045-896-2299 (E-mail) tabunka@earthplaza.jp

英語 For foreign residents “basic understanding of labor law” lecture and consultation
~ Let's learn basic rules to avoid troubles ~

You can learn basic rules regarding labor by a counselor from Labor Center. An individual consultation is available. You can have a free consultation regarding job troubles, tax, health insurance, and pension. It is all confidential.

- ◆ Limited to: First 30 applicants. **Free** ◆ Eligible for all foreign residents
- ◆ Application: Please fill in the application form (attachment) and apply by Fax(045-896-2299) or E-mail(tabunka@earthplaza.jp)
- ◆ Organizer: Kanagawa Plaza for Global Citizenship (Earth Plaza)

中国語 为了外国人举办劳动法的基本制度讲座&咨询会
~ 为了以后不发生纠纷, 学习一下基本的制度吧 ~

劳动中心的相谈员给讲关于劳动方面的基本制度。并接受个别咨询。如果有困难、工作单位的问题、税金、健康保险、年金等可免费咨询。严守秘密。

- ◆ 人数: 30名 (按先到顺序) **免费** ◆ 对象者: 在住的外国人
- ◆ 申请方法: 填写好申请表上的主要项目后用传真 (045-896-2299) 或者 电子邮件 (tabunka@earthplaza.jp) 申请。
- ◆ 主办单位: 神奈川県立地球市民かながわプラザ(あーすぷらざ)(地球市民神奈川广场)

ベトナム語 Khóa học "Kiến thức cơ bản về luật lao động" cho người nước ngoài và tư vấn các loại
~ Học các quy tắc cơ bản để tránh gặp vấn đề rắc rối về sau ~

Bạn có thể học các quy tắc cơ bản về lao động từ các nhân viên tư vấn của Trung tâm Lao động. Nhờ tư vấn cho vấn đề của riêng bạn cũng được chấp nhận. Các vấn đề rắc rối mà bạn gặp, hay vấn đề ở nơi làm việc, thuế, bảo hiểm y tế, lương hưu, v..v...có thể được tư vấn miễn phí. Nội dung của cuộc tư vấn luôn được bảo mật.

- ◆ Số người tham gia: 30 người (tư vấn theo thứ tự) Tư vấn **MIỄN PHÍ**
- ◆ Đối tượng được tham gia: Người nước ngoài sống và làm việc tại Nhật
- ◆ Cách thức tham gia: Điền vào mẫu đơn (đính kèm) Vui lòng đăng ký :
FAX (045-896-2299) hoặc E-mail (tabunka@earthplaza.jp).
- ◆ Đơn vị tổ chức: Kanagawa Plaza - nơi dành cho Công dân Toàn cầu (Earth Plaza)

スペイン語 Un cursillo para los residentes extranjeros sobre “lo básico en derecho laboral” y consulta gratuita
~ Aprenda las reglas básicas antes de caer en problemas ~

Puede aprender de un asesor del Centro de Trabajo las reglas básicas laborales. Recibimos consultas individuales también. Se puede consultar sobre problemas laborales, impuestos, seguro de salud y pensión, etc. Las consultas son gratuitas y se guardan en estricta confidencialidad.

- ◆ Dirigido a: 30 personas (en orden de llegada) **Gratis** ◆ Aplicable a: Cualesquiera residentes extranjeros
- ◆ Inscripción: Llenen la hoja de solicitud (hoja separada) y envíenla por FAX (045-896-2299) o E-mail (tabunka@earthplaza.jp)
- ◆ Organizado por: Kanagawa Plaza para los Ciudadanos del Mundo (Earth Plaza)

ポルトガル語 PALESTRA SOBRE 「LEIS TRABALHISTAS – NOÇÕES BÁSICAS」 JAOS ESTRANGEIROS E SEÇÃO DE CONSULTAS GERAIS
~ Vamos aprender as regras básicas, para evitar problemas posteriores ~

Um atendente do CENTRO TRABALHISTA dará orientações sobre noções básicas de leis trabalhistas. Teremos também uma seção para consultas individuais. Caso esteja com alguma dificuldade; com problemas no trabalho; dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, aposentadoria entre outros assuntos poderá fazer uma consulta gratuitamente. Mantemos sigilo absoluto.

- ◆ Vagas: 30 pessoas (por ordem de inscrição) **GRATUITO** ◆ Público alvo: a todos os residentes estrangeiros
- ◆ Forma de Inscrição: Preencher o Formulário de Inscrição (em anexo) com os dados necessários e enviar via FAX (045 – 896 – 2299) ou via e-mail (tabunka@earthplaza.jp)
- ◆ Organização: Kanagawa Plaza para a Cidadania Mundial (Earth Plaza)

韓国・朝鮮語 외국인을 위한 「노동법 기초지식」강좌&뭐든지 상담회
~ 나중에 트러블이 생기지 않도록, 기본적인 규칙을 배웁시다. ~

노동센터의 상담원으로부터 노동에 관한 기본적 규칙을 배울 수 있습니다. 개별상담도 받을 수 있습니다. 곤란을 겪고 있는 일이나 직장문제, 세금, 건강보험, 연금 등의 상담을 무료로 받을 수 있습니다. 비밀은 지켜드립니다.

- ◆ 모집 : 30명 (선착순) **무료** ◆ 대상자 : 일본 거주 외국인은 누구라도
- ◆ 접수방법 : 신청용지(별도)에 필요한 사항을 기입한 후에 FAX (045-896-2299) 또는 E-mail (tabunka@earthplaza.jp) 로 신청해주시시오.
- ◆ 주최 : 가나가와현립 지구시민 가나가와플라자(아스플라자)

たぶんかきょうせい・じょうほうか あて
あーすぷらざ 多文化共生・情報課 宛

FAX: 045-896-2299

E-mail: tabunka@earthplaza.jp

もう こ にんあつ お
※FAXかE-mailで 申し込んでください。30人集まったら 終わりです。

ねん がつこのか どのび がい こくじん ろうどうほう き そち しき こうざ そうだんかい
2019年2月9日(土) 外国人のための「労働法の基礎知識」講座・相談会
さん かもうしこみしよ
参加申込書

なまえ お名前		
れんらくさき 連絡先	E-mail	※お持ちでない方はご住所
	TEL	
☆☆☆事前の質問にご協力ください☆☆☆		
1	こうざ とき つうやく ひつよう 講座の時に通訳が必要ですか？	はい・いいえ
2	こべつ そうだん 個別の相談がありますか？	はい・いいえ
3	なにご そうだん 何語で相談しますか？ ○をつけてください。	
	えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご スペインご ポルトガルご ベトナムご やさしいほんご 英語 中国語 韓国・朝鮮語 スペイン語 ポルトガル語 ベトナム語 やさしい日本語	
4	そうだん か かんたん か どんな相談ですか？書けるだけでいいので、簡単に書いてください。 かくげんご か ※各言語で書いてもOKです。	
	れい いえ とど し ないよう おし 例) 家に届いたお知らせの内容がわからないので、教えてください。	